

## COMMUNION (Luke 2. 48, 49)

SON, why hast Thou done so to us? Thy father and I have sought Thee sorrowing. How is it that you sought me? did you not know that I must be about My Father's business?

FILI, quid fecisti nobis sic? ego et pater tuus dolentes quærebâmus te. Et quid est, quod me quærebâtis? nesciebâtis, quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse?

## POSTCOMMUNION

O ALMIGHTY God, we humbly beseech Thee, that Thou wouldst grant to those whom Thou dost refresh with Thy Sacraments that they may serve Thee worthily by a manner of life pleasing to Thee. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

SÚPLICES te rogâmus, omnipotens Deus: ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignânter deservire concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum ...



*“Present your bodies a living sacrifice, holy, pleasing unto God”*

THE APOSTLE invites us to make our offering to the new-born King, after the example of the Magi; but the offering which this Lord of all things asks of us is not anything material or lifeless. He that is Life gives his whole self to us; let us, in return, present him our hearts, that is, a living sacrifice, holy, pleasing unto God; whose service may be reasonable, that is, whose obedience to the divine will may be accompanied by a formal intention of offering itself to its Creator. Here again, let us imitate the Magi, who



went back another way into their own country — let us not adopt the ideas of this world, for the world is the covert enemy of our beloved King. Let us reform our worldly prudence according to the divine wisdom of Him, who may well be our guide, seeing he is the Eternal Wisdom of the Father. Let us understand, that no man can be wise without Faith, which reveals to us that we must all be united by love, so as to form *one body in Christ*, partaking of his life, his wisdom, his light, and his kingly character.

*Commentary from The Liturgical Year by Dom Prosper Guéranger (1805-1875).*

## Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form The First Sunday after the Epiphany



### INTROIT

IN EXCÉLSO throno vidi sedere virum, quem adórat multitúdo Angelórum, psalléntes in unum: ecce, cujus impérii nomen est in aetérnum. *Psalm.* Jubilate Deo, omnis terra: servite Dómino in lætítia. V. Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — In excélsio throno ...

UPON a high throne I saw a Man sitting, whom a multitude of Angels adore singing together: Behold Him the name of whose empire is for ever. *Ps. 99. 1.* O sing joyfully to the Lord, all the earth: serve ye the Lord with gladness. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. R. Amen. — Upon a high throne ...

### COLLECT

VOTA, quæsumus, Dómine, supplicántis pópuli cælésti pietáte proséquere: ut et, quæ agénda sunt, videant, et ad implénda, quæ viderint, convaléscant. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

WE BESEECH Thee, O Lord, of Thy heavenly goodness hear the prayers of Thy suppliant people: that they may both perceive what things they ought to do, and have the strength to do them. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

## EPISTLE

From Blessed Paul the Apostle to the Romans, 12. 1-5.

BRETHREN: I beseech you, by the mercy of God that you present your bodies a living sacrifice, holy, pleasing unto God, your reasonable service. And be not conformed to this world, but be reformed in the newness of your mind, that you may prove what is the good, and the acceptable, and the perfect will of God. For I say, by the grace that is given me, to all that are among you, not to be more wise than it behoveth to be wise, but to be wise unto sobriety and according as God hath divided to every one the measure of faith. For as in one body we have many members, but all the members have not the same office; so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another; in Christ Jesus our Lord.

## GRADUAL (Psalm 71. 18, 3)

BLESSED be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things from the beginning. Let the mountains receive peace for Thy people and the hills justice.

Alleluia, alleluia. (*Ps. 99.1.*) Sing joyfully to God, all the earth: serve ye the Lord with gladness. Alleluia.

## GOSPEL

Continuation of the holy Gospel according to St. Luke, 2. 42-52.

WHEN JESUS was twelve years old, they going up into Jerusalem, according to the custom of the feast, and having fulfilled the days, when they returned, the Child Jesus remained in Jerusalem, and His parents knew it not. And thinking that He was in the company, they came a day's journey, and sought Him among their kinsfolk and acquaintances. And not finding Him, they

FRATRES: Óbsecro vos per misericórdiam Dei, ut exhibeátis corpóra vestra hóstiam vivéntem, sanctam, Deo placéntem, rationábilē obséquium vestrum. Et nolíte conformári huic sáculo, sed reformámini in novitáte sensus vestri: ut probétiis, quæ sit volúntas Dei bona, et benéplacens, et perfécta. Dico enim per grátiam, quæ data est mihi, ómnibus qui sunt inter vos: Non plus sápere, quam opórtet sápere, sed sápere ad sobrietátem: et unicuique sicut Deus divisit mensúram fidei. Sicut enim in uno corpore multa membra habémus, ómnia autem membra non eúndem actum habent: ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra: in Christo Jesu, Dómino nostro.

BENEDÍCTUS Dóminus, Deus Israël, qui facit mirabilia magna solus a sáculo. *Ÿ.* Suscipiant montes pacem pópulo tuo, et colles justítiam.

Allelúia, allelúia. *Ÿ.* Jubiláte Deo, omnis terra: servíte Dómino in lætítia. Allelúia.

CUM FACTUS esset Jesus annórum duódecim, ascendentibus illis Jerosólymam secundum consuetúdinem diéi festi, consummatisque diébus, cum redirent, remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non cognoverunt paréntes ejus. Existimántes autem illum esse in comitátu, venérunt iter diéi, et requirébant eum inter cognátos et notos. Et non

inveniéntes, regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes eum. Et factum est, post tríduum invenérunt illum in templo sedéntem in médio doctórum, audiéntem illos et interrogántem eos. Stupébant autem omnes, qui eum audiébant, super prudéntia et respónsis ejus. Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecísti nobis sic? Ecce pater tuus et ego doléntes quærebámus te. Et ait ad illos: Quid est quod me quærebátis? Nesciebátis quia in his, quæ Patris mei sunt, opórtet me esse? Et ipsi non intellexerunt verbum quod locútus est ad eos. Et descéndit cum eis, et venit Názareth: et erat súbditus illis. Et mater ejus conservábat ómnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiébat sapiéntia et ætate et grátia apud Deum et hómines.

## OFFERTORY (Psalm 99. 1, 2)

JUBILÁTE DEO, omnis terra, servíte Dómino in lætítia: intráte in conspéctu ejus in exsultatióne: quia Dóminus ipse est Deus.

OBLÁTUM tibi, Dómine, sacrificium vivificet nos semper et múniat. Per Dóminum ...

## PREFACE OF THE EPIPHANY

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominióne, cumque omni militía cœléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus sine fine dicéntes: — *Sanctus.*

returned into Jerusalem, seeking Him. And it came to pass that after three days they found Him in the Temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard Him were astonished at His wisdom and His answers. And seeing Him they wondered. And His Mother said to Him: Son, why hast Thou done so to us? Behold Thy father and I have sought Thee sorrowing. And He said to them: How is it that you sought Me? Did you not know that I must be about My Father's business? And they understood not the word that He spoke unto them. And He went down with them and came to Nazareth, and was subject to them. And His Mother kept all these words in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age, and grace with God and men.

SING JOYFULLY to God, all the earth, serve ye the Lord with gladness: come in before His presence with exceeding great joy: for the Lord He is God.

## SECRET

O LORD, may the Sacrifice we offer up to Thee, ever quicken and protect us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son ...

IT is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own immortality He restored us. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus.*